

# З дубової гілки зірвався листочок незнаний...

Михайло Лермонтов

З дубової гілки зірвався листочок незнаний  
І в степ покотився, суворими бурями гнаний,  
Засох і зів'яв він од холоду, спеки і горя  
І от докотивсь наостанку до Чорного моря.

Край Чорного моря чинара розкидала віти,  
І вітер літає до неї в гіллі гомоніти;  
На вітті зеленому райські гойдаються птиці,  
Співають пісень їй про славу морської цариці.

І кволий мандрівець до кореня їй припадає,  
З глибокою тугою захисту молить-благає,  
І каже їй так: "Я дубовий листочок нещасний,  
В суворому краї розцвів та й опав я дочасно.

Давно я світами без цілі блуджу самотою,  
Засох я від спеки, зів'яв я без сну й супокою;  
Укрий подорожнього в шату свою смарагдову,  
За те не одну я повім тобі повість чудову".

"Нащо ти мені?— молода йому мовить чинара.-  
Ти жовтий, зів'ялий і листю моему не пара.  
Ти світу набачивсь? Та що ті казки і билиці?  
Мені надокучили співи і райської птиці.

Іди собі далі, мандрівче, тебе я не знаю,  
Я в пестошах сонця, для нього живу й процвітаю;  
І віття своє підіймаю у небо просторе,  
А корінь мій миє студеною хвилею море".

Переклад М. Зерова

-----

Од рідної гілки дубовий листок одірвало,

І в степ закотило, й жорстокою бурею гнало;  
Зів'яв і засох він від холоду, спеки і горя  
І ось докотився, нарешті, до Чорного моря.

Край Чорного моря чинара стоїть молодая;  
Шепочеться вітер із нею й гілля їй торкає;  
На гіллі зеленому райські гойдаються птиці;  
Співають про вроду урочу морської цариці.

Мандрівник підбився під корінь чинарі високій,  
Притулку на час він благає у тузі глибокій  
І так він говорить: "Дубовий листочок я хворий,  
Дочасно я зріс і дозрів у вітчизні суворій.

Один без притулку блукаю по світу давно я,  
Засох я без тіні, зів'яв я без сну та спокою.  
Сховай же прибульця у листі своїм смарагдовім,  
Багато я знаю бувальщин чудних і чудових".

"Навіщо мені ти? — йому відмовляє чинара.-  
Ти пилом прибився й сиnam моїм свіжим не пара.  
Ти бачив багато — та що там твої небилиці!  
Давно вже і райські мені надокучили птиці.

Іди собі далі, мандрівче, тебе я не знаю!  
Я з сонцем кохаюсь: для нього живу й розцвітаю;  
По небу я віти розкинула тут на просторі  
Й купаю коріння своє у холодному морі".  
Перекладач: Л. С. Первомайський